**Corrigé type examen théories de la traduction M1 LVA**

1. Dans cette citation il est clairement dit que la traduction consiste à trouver l’équivalent d’un message dans la langue d’arrivée, cet équivalent doit être le plus proche possible du message initial, Georges Mounin exclue l’idée que l’équivalent doit être exactement le même que dans la langue de départ, il affirme que le traducteur doit d’abord rendre le plus naturellement possible le sens (le fond) et puis, si cela est possible, rendre le style (la forme). L’auteur donne la priorité au sens profond du message avant de de s’intéresser au côté esthétique de celui-ci. (5 pts)
2. La traduction littéraire est la traduction de tout type de textes littéraires tels que les romans, les nouvelles, le théâtre, la poésie… (1 pts) La traduction littérale est un procédé direct de la traduction qui consiste à traduire mot à mot un texte tout en respectant la structure de la langue d’arrivée. (1pts)

Exemple : il n’y a pas de problèmes – ulac aghilif.(1pts)

1. **À partir du VIIIème siècle**, commence à se former l’Empire Arabe. Dans sa capitale, **Bagdad**, naît un **centre de traduction**d’œuvres grecques anciennes principalement scientifiques, portant notamment sur les mathématiques, l’astronomie, la médecine, et la philosophie. Ce centre de traduction portait le nom de BEIT ALHIKMA. Notons que AL JAHIDH (776-868) est l’un des plus grands théoriciens de l’histoire de la traduction arabe, selon lui « le traducteur devrait connaitre la structure de la langue, les habitudes des gens, et leurs façons de se comprendre les uns les autres ». On distingue, néanmoins, deux écoles ( courants ou points de vue) :

La première est celle de ALBATRIK et IBN NUAIMA AL HIMSI, basée sur la traduction

littérale où chaque mot grec correspond à un mot arabe.

La deuxième est celle de HUNAINE IBN ISSHAK, basée, au contraire, sur la traduction

du sens. (3pts)

1. La traduction consiste à travailler sur un discours écrit quant à l’interprétation se fait typiquement à l’oral. (2pts)

La théorie interprétative a été inspirée par l’interprétation, cette théorie est basée sur la traduction du « vouloir-dire » du texte. (1pts)

Selon cette même théorie, la traduction passe par trois étapes :

comprendre – déverbaliser – réexprimer. (1.5 pts)

D’abord, Il faut bien comprendre le texte avant de le traduire. Il ne suffit pas de

comprendre les mots contenus dans le texte, mais de saisir les messages véhiculés

par les éléments linguistiques utilisés. Comprendre un texte, c’est mobiliser, à la fois, une compétence linguistique, un savoir encyclopédique,et des connaissances extralinguistiques. Il ne faut pas s’appuyer uniquement sur les mots pour comprendre. Pour avoir une bonne traduction, on a besoin d’une compréhension approfondie du texte original, comprendre ce que l’auteur veut dire et non pas ce qu’il dit afin de pouvoir le retransmettre.

Une fois le texte bien compris, il faut le déverbaliser ou le décoder, autrement dit, dénuer le texte de tous ses mots, le  « déshabiller » en quelque sorte avant de le reformuler ou le réexprimer. (1.5pts)

1. Les étapes de la traduction d’un texte selon la théorie herméneutique sont :
2. L’élan de confiance.
3. L’agression et l’extraction.
4. La restitution.

(3pts)